

## Kürzungsstrategien (Audiovisuelles Übersetzen)

- Kürzere Synonyme und sinnesverwandte Wörter

- *jenom/pouze/akorát* → \_\_\_\_\_; *dneska* → \_\_\_\_\_; *neustále* → \_\_\_\_\_; *to samé* → \_\_\_\_\_; *rychlé občerstvení* → \_\_\_\_\_; *houba* → \_\_\_\_\_; *protože* → \_\_\_\_\_; *dóza na koření* → \_\_\_\_\_; *tady* → \_\_\_\_\_; *lidé ve stejném věku* → \_\_\_\_\_; *ekologický terorista* → \_\_\_\_\_; *student medicíny* → \_\_\_\_\_; *řidičský průkaz* → \_\_\_\_\_; *jírovec maďal* → \_\_\_\_\_; *Česká republika* → \_\_\_\_\_; *veřejný ochránce práv* → \_\_\_\_\_; *podnikatelská veřejnost* → \_\_\_\_\_; *SIM karta* → \_\_\_\_\_
- *häufig* → \_\_\_\_\_; *deutlich* → \_\_\_\_\_; *selbstverständlich* → \_\_\_\_\_; *Gedanke* → \_\_\_\_\_; *Entschuldigung* → \_\_\_\_\_; *Aufgaben für Zuhause* → \_\_\_\_\_; *Personalkraftwagen* → \_\_\_\_\_; *Atomkraftwerk* → \_\_\_\_\_; *Fernsehen/Fernseher* → \_\_\_\_\_; *Fahrrad fahren* → \_\_\_\_\_; *Krankenhaus* → \_\_\_\_\_

- Zahlen über 10

- *šedesát let* → \_\_\_\_\_; *vzrostl o osmdesát procent* → \_\_\_\_\_
- *zweiundzwanzig Mäuse* → \_\_\_\_\_; *siebzehn Prozent* → \_\_\_\_\_

- Auslassungen von kontextuellen Informationen

- *Takže pokud se někdo bude ptát, tak jim řekněte, že jsme odjeli do Londýna.* → \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ ; *Můžu se zeptat, proč jsi nepřišel?* → \_\_\_\_\_  
*Chci říct, že jsi moc hodný.* → \_\_\_\_\_
- *Also ich meine, du kannst das auch eventuell machen, oder?* → \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ ; *Ich möchte gerne fragen, was das kostet.* → \_\_\_\_\_  
*Also wenn du mich fragst, dann muss ich sagen...* → \_\_\_\_\_

- Vermeidung der Satzgefüge

- *nápoj, který jste si zvolili* → \_\_\_\_\_; *ten skvělý koncert, na kterém jsem byl loni* → \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ ; *to místo, kam jedeme na dovolenou* → \_\_\_\_\_; *všechno, co už jsem nakoupil*  
→ \_\_\_\_\_
- *Entschuldigung, dass Sie so lange warten mussten* → \_\_\_\_\_ ;  
*ein Ort, wo die Straftat begangen wurde* → \_\_\_\_\_ ; *eine Ware, die Sie bestellt haben* → \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ ; *Es ist wichtig, dass wir Termine einhalten* → \_\_\_\_\_

- Wiederholungen

- *Díky, děkuji, mockrát děkuji* → \_\_\_\_\_ ; *Dobře, dobře, udělám to* → \_\_\_\_\_ ;
- *Na gut, na gut* → \_\_\_\_\_ ; *Doch, doch* → \_\_\_\_\_

- Füllwörter; Kontaktformel; Anreden

- *Poslyš, Barney* → \_\_\_\_\_ ; *Hej, co to děláš?* → \_\_\_\_\_ ; *On je jako horník?* → \_\_\_\_\_
- *Ich will halt ein Bier* → \_\_\_\_\_ ; *Na, komm schon!* → \_\_\_\_\_

- Reformulierungen; Paraphrasen

- *Nemohli bychom vytvořit mapu míst, která jsou ohrožena požáry?* → \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ ; *Koupil sis nejdřív kytaru a potom studio nebo sis koupil nejdřív studio a pak kytaru?* → \_\_\_\_\_?;
- *Also wir können schon fahren!* → \_\_\_\_\_ ; *Ich stimme dir gar nicht zu!* → \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ ; *Sie sagen, es ist möglich, dass er tot ist* → \_\_\_\_\_

- Anaphern

- *Támhle je Lucie. Lucie to bude určitě vědět.* → \_\_\_\_\_ ; *Pod námi je Londýn. V Londýně pracuje spousta Poláků.* → \_\_\_\_\_
- *Das ist Peter. Peter arbeitet in der Fabrik.* → \_\_\_\_\_ ; *Wir waren in deiner Wohnung. Warum hast du in der Wohnung keine Pflanzen?* → \_\_\_\_\_

- Modifizierungen

- *strašně velký hlad* → \_\_\_\_\_ ; *velmi dobrá večeře* → \_\_\_\_\_ ; *velmi levný obchod* → \_\_\_\_\_
- *ein sehr großes Gebäude* → \_\_\_\_\_ ; *ein wirklich altes Buch* → \_\_\_\_\_

- Rephrasierung vermeiden

- *Je to jakože... Je tam bezpečno? Protože jakoby... Já bych tam chtěla jet.* → \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ ; *Ona ta kytku.. ona včera uschla. A já to.. já jí.. já jí to zapomněl říct.* → \_\_\_\_\_
- *Ich meine; ich hab' immer... Hast du das schon probiert? Denn ich... Mich würde das interessieren.* → \_\_\_\_\_ ; *Manche sagen, dass... Ist das wirklich so anstrengend? Also, ich meine... Was denkst du?* → \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- Infinitiv anwenden

- *Kdybych byl věděl, že přijdeš...* → \_\_\_\_\_ ; *Kdybych tak měl dost peněz.* → \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- *Wenn ich bloß nur genug Geld hätte...* → \_\_\_\_\_

- Verbformen vereinfachen; objektive Aussagen

- *mohli by spadnout* → \_\_\_\_\_ ; *mohli by to vědět* → \_\_\_\_\_ ; *můžu se ho zeptat* → \_\_\_\_\_ ; *ty mi tady nebudeš rozkazovat* → \_\_\_\_\_ ; *budu se dívat* → \_\_\_\_\_
- *Ich werde morgen kommen* → \_\_\_\_\_ ; *Er selbst sagt, dass er sich nie geirrt hat* → \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- ABER: manche Kürzungen vermeiden

- *žaloba* ≠ *obžaloba*; *Klage* ≠ *Anklage*